

2011年口译笔译考试复习计划安排 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E5_8F_A3_c95_646029.htm

1、把扩大词汇量与注重对词汇的掌握结合起来。综合能力检验的是对词汇量和对单词掌握的程度，就是会不会用词。掌握一定数量的词汇和具备比较扎实的语法知识是翻译的基础，没有大的词汇量根本没有办法顺利完成翻译。考试前，应该如何准备才能在短期内，让词汇量有较明显的提高呢？翻译资格考试注重实用，以考核学生对语言的综合运用能力为主。考生在掌握好基本的词汇同时，尤其值得注意的是一些固定搭配的词汇、俚语或成语，和在特定场合或在专业领域里有着不同解释的词汇。首先，可以对于词汇应先有一个大致的分类，比如，旅游类的专业词汇、政治时事方面的专业词汇等等。第二，还可以结合平时总结出来的出现频率较高的词汇作一个归类，这样复习起词汇来就更有针对性。第三，背单词合理的时间是自己的零碎时间，不是整块时间。应该理智地制定目标，我们的目的是在短期内“识词”，即把它熟悉到见到头脑中能反映出意思的程度，在今后使用中不断重复出现，就能牢记在心了，不要期望在短期内就能掌握并运用好一个生词。我觉得背单词要用“多管齐下”的方法，首先要嘴巴去读，第二手要写，第三脑子要想。把这三个方面都要做好。如果是简单的背单词，今天背一百，明天再背一百，背到一定时候就会发现脑子里还是一片生词。翻译考试是要求考生有一定数量的词汇量（三级在8000左右、二级在10000左右），但也是强调掌握词汇的质量，也就是说不仅要认识，还要能正确

地使用。因此，词汇是要背，要经常复习，通过阅读和做一些翻译练习来不断地掌握词的含义和用法。在学新的单词的时候，也不要忘记把已掌握的单词弄扎实了。

2、重点的重点：

阅读练习阅读是翻译资格考试中的重点之重点，考试综合能力阅读部分对于词汇量和阅读速度都有很高的要求。在日常阅读练习时，要默读文章两到三遍，速度可以稍微快些，以了解文章的内容为主，遇到陌生的短语和生词尽量不要翻看课后的单词注解或查字典，要学会从上下文的联系来掌握他们的含义。这样的能力对学员来说至关重要，因为在将来翻译阅读的过程中，我们难免会遇到看不懂或听不懂的情况，在没有老师可以请教、没有资料可以参考的情况下，只能根据当时的情景运用猜测的方法解决问题。另外，经过动脑筋猜测这一过程，再去记忆文章后单词短语，往往印象更深，花的时间更少。考生们有必要运用一些阅读技巧，避免重复阅读，不要浪费宝贵的时间。翻译资格考试注重学生实际应用能力的考核，考试中的阅读短文来自英语国家的报刊、书籍，涉及政治、外交、贸易、科技、工业、农业等，因此考生平时的阅读范围也就要广泛。考生在复习阶段可以多熟悉这几类的新闻报道内容，对近期发生的新闻事件做到心中有数。在平时阅读中，选材要结合考试的要求和自己的实际情况，不可太简单，也不能超出自己的水平太多；还要注意对文章进行分段，总结段义，结合注释，精读文章。了解了文章的大意之后，就可以从对文章进行细致地研读了，一方面要吃透句型结构、词语的搭配、固定短语在句子中的用法，另一方面也不要忘了结合上下文反复体会每一句乃至每一段的含义。我在精读难度较大的文章时，碰到难以理解的

句子就常常回溯到句子所在段落的开头，琢磨上文与此句的关系，有时也会继续读下去，从下文中找到理解此句的线索。如果能够坚持以上下文作为学习的支柱，将来对文章思想内容的整体把握能力就会有很大提高，阅读理解能力自然也就增强了。当然，做到这点的前提是要具备一定的词汇量，否则也无法从上下文里找线索了。我在此需要强调的是，考生还要阅读一些中文资料，丰富和扩大知识面，同时也能提高自己的中文词汇量和表达水平，为外翻中做准备。精读文章的同时，应该做点短语翻译、介词填空、短文填空，这对巩固语法知识、提高知识运用水平很有帮助。这样的练习题很多，可以从专业八级考试用书、外文出版社出的全国翻译资格考试用书里也有不少的练习题。通过这些练习，进一步加深自己对词的用法和考试技巧的了解，也可以提高考试的速度和准确度。准备完形填空和阅读理解题时，也需要将以前试题的相应题目逐一分析、总结。对于完形填空来说，可以总结一下哪些语法结构和搭配常在试题中出现，这些结构和搭配出现在试题里的时候，上下文一般会出现什么语言标志等等。完形填空更多地是考语感，考的是对文章理解的程度和准确度、考的是对一些介词和连词的理解和掌握的程度。

3、翻译实务部分 笔译考试考的是实用性和实际的翻译能力，所以在笔译实务选材上，英译中方面更多的是选自英语国家的原文，更集中在英美人士写的文章。中译英一般来自中国的报刊、书籍发表的原文，大家准备的时候有所侧重，尤其是要注意掌握关于中国情况的基本知识、一些从中文翻译介绍给国外、世界的其他国家人看的报刊、杂志方面的材料。由于客观条件的限制和以往一些对翻译的错误理解，很

多人在英语学习的过程中很少或根本就没有进行过系统的翻译训练，更缺乏对翻译基本要求、过程以及翻译标准等一些常识的基本了解，因此在考前复习一筹莫展，无从下手，考试中也不知道如何是达到要求。任何事情都有其内在的规律，翻译也不例外。翻译不是简单的语言符号的变化，绝对不是字对字的简单又机械的对上就可以了，而是两种语言所代表的文化之间的转换。这个考试就是考考生对翻译的理解和具体的翻译过程中的两门语言间的处理能力。翻译实际上是一个转换人思维的过程，翻译出来是英文，就应该用英文去思考，绝对不能用汉语去思考。用汉语思考出来的句子肯定是受母语干扰的，经常想一想英美人会怎么说，翻译出来的句子才到位。这说起来是几句话，但要做到，非下苦功夫不可，需要大量的阅读来提高自己的语感，没有大量和广博的阅读，是不可能做好翻译的，无论是笔译还是口译，都需要平时的积累。一个词，一个句子的积累。经过多年的磨练和积累，才能悟出来什么是翻译，怎么样才是个好的译文，才能使自己的译文达到一个较高的层次。因此，考生在备考时应通过大量的翻译实践，来体会和掌握一些英译汉过程中经常采用的翻译技巧，更应注意细心地体会英语和汉语之间的差异，总结其中的翻译规律，同时要特别注意考试的目的和要求。但要切记，考试不是唯一的目的，掌握翻译的要求、翻译的标准和基本的方法、具备了翻译的能力才是根本目的。外语和中文之间的翻译是两种语言之间的转化，不仅要求有一定的扎实的外语基础，同样也要求汉语的水平要高。内容和风格上要忠实原文，要“信”，无论中译英还是英译中，首先要传达意思，外译中最后是给中国人看的，中文表达

要符合中国人的习惯。外翻中的稿件，正确理解原文不言而喻是非常重要的，理解是基础，作不好英译中的首要问题是对原文理解不透，英语文章同样也有它的背景知识和背后的深层意思，这往往是中国人很难吃透和把握好的。作者写这篇文章的目的是什么，你对背景知识是否了解，是否做了研究、分析，有的时候还要阅读一些有关的书籍和文章来更好地把握原文作者所处的时代和文化背景，对原文作者要有更多的了解。第二是在表达上要流畅。在充分理解了原文及其有关的背景的基础上，原文意思的掌握表达就是关键了。如果原文是一篇很美的散文，如果翻译中文水平不高，译文就会成为一杯白开水。翻译过来的汉语常常有一种外语的味道，很别扭，需要润色，符合汉语的表达习惯，表达如同写一篇汉语作文！要在基本忠实原文的风格和文化、历史背景的情况下，有意识地发挥自己的写作能力来表达所理解的语义。因此，考生在复习时也应该注意训练自己的汉语的学习和汉语表达能力的提高。学习外语的学生往往会忽视中文的学习，这是目前存在的一个通病。在很多目前译文和考生的考试答卷中，存在使用汉语表达能力差、用词不准、译文疙疙瘩瘩、违反汉语表达习惯和基本常识等现象。中翻外的時候，要求考生具有一定的汉语能力，能对原文有比较透彻的理解能力。这两门语言之间的处理，就是考生的任务了。在选词方面，不仅要注意固定搭配的词组，还要注重单词的内涵。考生翻译后的文章，自己要先通读一遍，检查译文是否连贯、通顺。翻译一定要有全局观念，整篇文章的翻译要在风格、意思和布局上要有一致性和连贯性。做完一篇翻译后，一定要通读全文，有不通顺的句子就会在通读中显露出来：有

的时候译文看似通顺，但与原文差距很大，这是理解问题；有的译文有上下文脱离联系的现象，存在错译、漏译的问题；无论是从日常翻译标准还是从翻译考试的角度说，要想在翻译上得到比较好的分数，要对译文的全局有一个良好的把握是十分重要的，这个把握是在读懂原文的基础上，译文的风格要能比较准确地反映出原文的风格和所表达的文化的和所在时期的特征。在日常翻译和翻译资格考试中，时常会出现熟词也不确定了的情况，这就要借助字典。建议大家平时至少要准备三本字典，英汉、汉英和英英，最好还要预备一本汉语词典。在平时做翻译的时候，查词典也是一个基本功。遇到生词，要注意看上下文，可以根据周围语义关系给它一个合理的译法，不一定要照搬词典上的意思。在英译汉时，要在使用英汉词典的同时，还要多查英英字典，以便了解词的深层次的差异，做到用准词、用活词，切忌从字典上找到个词就搬过来，很容易错译，或者把你引到一条歪路上去，导致通篇译文全错。在翻译中，第一要理解句子的语法结构；第二要理解单词在所给语境中的特定含义，这是翻译的两个主要基本因素。提高翻译水平通过三个环节，一是选择难度适当、体裁广泛的原文，不要贪多，取一小段，根据自己原来学的方法、技巧等去完成。第二步请翻译老师、英语专家或是参加培训，请培训老师对译稿进行核对、进行润色。找一个更高水平的人对译稿进行分析，找出差距，系统总结，发现自己的薄弱环节是大有裨益的。第三步应该总结，修改后要仔细研读，用心分析人家为什么这样改，在今后的翻译中注意避免同样的错误，这样一点点地逐步积累，自然而然地就能提高翻译水平了。考生们需要做的就是认真分析

近年试题，以便在复习的时候有的放矢。现在的考试题目，越来越倾向于考察考生运用所学知识分析解决问题的能力，比如说，单纯考察固定搭配的题目有所减少，这就要求考生在复习的时候不要把过多精力放在死背课本单词和固定搭配上，而应该多拿出些时间熟悉出题模式，总结规律，体会到考试的要求和标准。经过对考题的分析，把握了出题思路，那些所谓“难题”的庐山真面目也就会一清二楚，考生们应考的信心也就会增强。一个好的翻译应该是个“杂家”，对语言、语法、词汇了解的非常透彻，对各行各业的知识、各个领域的知识有所了解。你不一定是经济学家，但是要了解经济学，你不一定是法学家，但是要对法律了解。建议大家，如果热衷于翻译事业，要持之以恒，长期目标，脚踏实地一步一个脚印的去做，翻译不是一天两天的能成功的。翻译工作是个无底洞，每次翻译完了，还是感到有需要学习的地方。汉译英的水平提高，主要是提高英语表达能力，汉译英是从中文翻译成英文，读者是英美人，作这个翻译时要换个思维方式，中文翻译成英文后英美人是否能接受、是否符合英美人的表达习惯，目前我们的翻译作品中很多的中国式的英语，外国人是看不懂的。英译中，译文要符合中国人的阅读习惯，现在也同样可以看到很多从国外翻译过来的文章，很晦涩的语言表达，带有很明显的原文痕迹，这也同样不是真正的中文。作翻译一定要虚心，还要讲究良好的职业道德。不懂的就要向专家或者书籍、词典请教，切不可不懂装懂，为了个人的面子或者经济利益而损害了客户和读者的利益，这样的例子在今年来也是层出不穷。翻译是中外双方联系和交往的桥梁，所以要为读者、为客户负责。从更

大的方面说，要对我国的对外开放、对外的政治、文化、外交和经济交流负责。相关推荐：[#0000ff>2011年翻译资格考试三级笔译4个注意点](#) [#0000ff>2011年英语翻译资格考试应考复习攻略](#) [#0000ff>牛人总结：翻译专业资格考试超强复习应考策略](#) 编辑推荐：[#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询](#) [#0000ff>2011年上半年全国翻译专业资格水平考试报名时间汇总](#) [#0000ff>翻译专业口译笔译考试历年真题汇总-#0000ff>更多真题](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com